

【应用语言学】

学术汉语词汇的主要特点及教学策略

张 博

【摘 要】本文主张以词语的语域分布为主标准,在考量词语语域分布广狭的基础上参考使用频率或常用度,将学术语言中的词汇三分为通用词汇、学术词汇和专业词汇,其中,学术词汇是最能体现学术语言风格特征的语言要素。经考察,学术汉语词汇的主要特点体现为词义抽象、功能多样、具有鲜明的书面语色彩、存在一些强构词力语素、配伍式和框架式语块数量多、有些学术词语的意义与通用词语常用义不同。针对学术汉语词汇的主要特点并结合第二语言词汇习得的基本规律,文章提出一些学术汉语词汇教学的策略和方法,包括贯通学术词语的意义、组合关系和典型语境,酌情使用“语素法”和“语块法”,注重学术义与通用义的辨析,丰富学术词汇的训练方式,强化学术写作中的纠正性反馈。

【关键词】学术汉语;学术词汇;通用词汇;专业词汇;词汇教学

【作者简介】张博,北京语言大学汉语国际教育研究院教授,研究方向为汉语词汇学、词源学、词汇教学, E-mail: zhangbo08.beiyu@163.com。

【原文出处】《世界汉语教学》(京),2022.4.517~530

【基金项目】本研究得到国家社会科学基金重大项目“汉语文本可读性测评和分级的跨学科研究”(项目编号:17ZDA305)、北京语言大学梧桐创新平台项目(中央高校基本科研业务费专项资金)(项目编号:20PT01)和教育部中外语言交流合作中心2021年度《国际中文教育中文水平等级标准》教学资源建设重点项目(项目批准号:YHJC21ZD-089)经费支持。

一、引言

“十三五”时期,来华留学生结构不断优化。2019年,来华留学生中的学历生数量超过非学历生,达到54.6%,比2016年提高了7个百分点。教育部审批和备案的580个中外合作办学机构和项目中,本科以上356个。截至2020年底,我国现有中外合作办学机构和项目2332个,其中本科以上1230个。^①随着我国高等教育国际地位的不断提高,可以预见,在疫情后时代,本科及硕士博士等高学历来华留学生的数量和比重将会继续扩大。

来华学历留学生的专业学习和科学研究离不开学术汉语。教育部《来华留学生高等教育质量规范》(试行)明确要求,“以中文为专业教学语言的学科、专业中,来华留学生应当能够顺利使用中文完成本学科、专业的学习和研究任务”^②。用以完成专业学习和研究任务的中文就是通常所说的学术汉语。来华留学生不论听汉语讲授的专业课程和学术讲座、阅读中文文献,还是用汉语表达学术见解、与老师和同学进行学术交流、撰写研究综述、读书报告、课程论文、学术论文或学位论文^③,都需要学术汉语。为确保专业研修顺利进行,来华留学生需要不断提高学术汉语能力;而提高学术汉语能力,首先应加强学术汉语词汇的学习和积累,因为,学术词汇是最能体现学术语言风格特征的语言要素,“大约覆盖学术文本用词的8.5%—10%,对于有学术目的的学习者而言至关重要。”(Coxhead & Nation, 2001)

近年来学界对学术汉语及其教学的关注渐多,专门针对学术汉语词汇的研究也有一些成果,主要探讨的是学术汉语词汇的析取与特点(薛蕾,2017;黄启庆、薛蕾,2019)、学术汉语的词汇使用特征(张赫等,2020)和学

术论文中的语块(唐佳, 2021)等问题。但总体上看, 有关学术汉语词汇的研究还不够充分, 主要体现在: 对学术词汇、通用词汇、专业词汇的区分标准与关系的认识还不够清晰; 所依据的学术语料在学科分布和数量上较为有限^④, 尚未建立学界广泛认可的学术汉语词汇表; 对学术汉语词汇的主要特点缺乏整体把握, 对如何贯通学术汉语词汇研究与教学也缺乏探索。本文拟在理论上厘清学术词汇与通用词汇和专业词汇的关系, 在此基础上, 利用北京语言大学BCC语料库“多领域”子库中的科技类语料^⑤, 从词语的意义、功能、语体色彩、构词、搭配以及与通用词语的语义异同等方面分析学术汉语词汇的主要特点, 针对学术汉语词汇特点并结合第二语言习得规律提出一些学术汉语词汇的教学策略和方法, 希望能对提高学术汉语教学效率有所助益。

二、通用词汇、学术词汇、专业词汇的划分标准

Nation(1990: 19)、Nation & Hwang(1995)以及Coxhead & Nation(2001)等都将英语词汇分为四类, 即: 高频词汇(high frequency vocabulary)^⑥、学术词汇(academic vocabulary)、专业词汇(technical vocabulary)和低频词汇(low frequency vocabulary)。这种词汇分类将词语的使用频率和语域分布于同一层面, 分类标准不唯一, 可能出现难以归类或归类两可的情况。例如, 若按频率标准, “落套”“质言之”和“硝酸钾”都未被《现代汉语常用词表》(以下简称《常用词表》)收录, 当属低频词语; 但若着眼词语出现的语域, 则分别属于通用词语、学术词语和专业词语。再如, 根据《常用词表》对56008个常用词频次高低的排序, “高血压”的频序列9743, 为高频词; 然而从语域分布的角度考量, 则应属医学专业词汇, 因其只用于医学学术文本以及日常交流中与疾病有关的话题。鉴于同时兼顾两条标准导致的词语类别界限不清, 我们主张以词语的语域分布为主标准, 在考量词语语域分布广狭的基础上参考使用频率或常用度, 将学术语言中的词汇三分为通用词汇、学术词汇和专业词汇。

通用词汇语域最广, 可广泛使用于日常语言和各学科学术语言, 包括日常会话、公文信函、新闻报道、小说杂文、影视戏剧、演讲授课、学术论著等各种语体, 例如“问题”“成为”“重要”“不”; 专业词汇(technical vocabulary/terminology/professional term等, 也称专业术语)语域最狭, 具有学科专属性, 通常只出现于单一学科或少量相关学科的学术语言中, 包括研究文献、科普读物以及口头学术交流和知识传播等活动所用的学术语言, 例如“发绀”(医学)、“地盾”(地质学)、“基尼系数”(经济学)、“语系”(语言学)。学术词汇语域广狭居中。Coxhead & Nation(2001)兼顾语域分布和常用度给“学术词汇”下了一个操作性定义: “学术词汇在范围广泛的学术文本中常见, 而在非学术文本中通常不那么常见。”该定义提示我们, 要在范围广泛的学术文本与特定学科的学术文本、学术文本与非学术文本中, 通过与专业词汇和通用词汇的对比来划定学术词汇的范围。一方面, 学术词汇与专业词汇虽然都出现于学术语言, 但学术词汇比专业词汇学科分布广泛, 可出现于较多学科的研究文献、科普读物以及口头学术交流和知识传播等活动所用的学术语言中, 例如“征引”“论及”“均值”等; 另一方面, 有些词语虽然也可用于非学术语言, 但远不如在学术语言中那么常用, 因而也属于学术词汇。例如, “耗散”偶见于非学术语言, 如“又是吼歌, 又是敬酒, 年轻的激情就以这种庸常的方式耗散了。”(谢德军《大智慧》)但在学术语言中则较为常见, 如: “故用五味子收敛津气, 以防津气耗散太过”(中医学)、“体系本身振动能量有部分耗散在地基中从而使体系自身的弹性变形减少”(力学)、“扁平的管理, 避免了中间层过多造成的信息丢失和精力耗散”(管理学)、“增加值是生产要素耗散的凝结”(经济学)。因此, “耗散”应列入学术词汇。

通用词汇、学术词汇和专业词汇的语域分布可列表如下:

表1 通用词汇、学术词汇和专业词汇的语域分布

	通用语言	多学科学术语言	单一/少数学科学术语言
通用词汇	+	+	+
学术词汇	-/少	+	+
专业词汇	-	-	+

依据语域分布为主、使用频率为辅的标准确定学术汉语词汇,需要基于大规模综合性汉语语料库(即平衡语料库)、多领域学术汉语语料库以及分领域学术汉语语料库,考察词语的语域分布以及在不同语料库的频次序位或频次比率,采用合理的通用度计算公式,确定合理的通用度指标,以确保提取出“在范围广泛的学术文本中常见,而在非学术文本中通常不那么常见”的学术词语。如果基于单一或少数学科语料,缺乏词语语域分布统计及频次序位对比或频次比率计算,则无法厘清学术词汇与通用词汇和专业词汇的关系。例如,薛蕾(2017)选取近年汉语语言学核心期刊论文建立了一个语料规模为250万字的汉语语言学语料库,基于该语料库以频率高低降次排序^⑦生成一个5187词的汉语语言学学术词表,其中既有“一种”“不能”“很多”“开玩笑”“从来”“严厉”“下面”这类通用词语,又有“双宾语”“条件句”“论元”“及物动词”“吕叔湘”“赵金铭”等专业词语或专名,可以说大部分不属于学术词语。可见,基于单一学科语料库进行词频统计无法观测到词语的语域分布情况,单纯依据其词频排序也不可能构建科学的学术词汇表。

近几十年,学术英语词汇表的研制不断出新,产生了被学界广泛认可的“学术词表”(Academic Word List, AWL)(Coxhead, 2000)、“学术词汇表”(Academic Vocabulary List, AVL)(Gardner & Davies, 2014)等,其基本设计理念和统计方法对学术汉语词表的研制有重要参考价值。尤其是后出转精的AVL,综合考量比率(ratio)、范围(range)、分布(dispersion)、学科量(discipline measure)等四项标准甄选核心学术词语:“比率”指词目(lemma[®])在学术语料库与通用语料库的频次比率,那些频次比率在1.5—2.0之间的词目才有条件被确定为学术词语。“范围”指学科范围,学术词语需以不低于期望频次20%的频次出现于9个学科中7个以上学科。“分布”显示词目是否“均匀地”(evenly)分布在各学科语料库中,那些分布评分在0.80—0.84之间的词目才能被确定为核心学术词。“学科量”标准旨在排除特定学科词语和技术词语,确保学术词语在任何单一学科中的出现频次不能超过预期的三倍。(详见Gardner & Davies, 2014)透过这些操作性分析标准,我们可以看出AVL甄选核心学术词语的基本原则或主标准就是词语的语域分布。只有坚持语域分布主标准,才能有效划清学术词汇与通用词汇和专业词汇的界限。

当前,在尚无科学的学术汉语词汇表可资利用的情况下,有必要对照通用汉语词汇和专业汉语词汇,对学术汉语词汇的主要特点进行一些先期考察和分析,以便为研制学术汉语词汇表、强化学术汉语词汇教学提供一些参考。

三、学术汉语词汇的主要特点

3.1 词义抽象

学术汉语中的学术词语[®]既不表示具体可感的事物、动作或性状(如“太阳、笑、红”),也不表示具有明确内涵和外延的专业概念,词义通常比专业词语更为抽象,可以广泛用于多个学科。例如,“谱系”泛指事物发展变化的系统[®],词义抽象,是一个学术词语,在多学科文献中都有用例:“一般认为干细胞具有一些不可改变的特征,使其只能形成特定的细胞谱系。”(生物学)、“分裂障碍属于或接近于精神分裂谱系疾病。”(医学)、“知识谱系与教育学统构成了人类知识传承的基本样式。”(教育学)、“国风与楚辞都分出若干支,构成一个条理分明的诗歌谱系。”(文学)、“西方经济学中理论观点芜杂、学派林立,是个庞杂的理论谱系。”(经济学)而“语系”则是语言学学科的一个专业词语(也称专业术语),其意义比“谱系”具体明确,特指语言谱系分类的一种结果,即有共同来源的语言的总称。

3.2 功能多样

学术词语虽不承载主要学术信息,但从整体上看,学术词汇在构建学术文本、学术话语中却有多种多样的功能,经常用于——

提出研究问题或目标:聚焦于、旨在、拟、揭示、验证、动因、机理、构建……模式
引用或评论他者研究:综述、征引、引自、参见、论及、佐证、论断、定论、不足为据
表示通用性学术概念:假说、数据、周期、范畴、定义、维度、变量、参照系、周遍性
说明研究活动或方法:基于、检索、预设、随机抽取、定量分析、集成、加权、推演
给出研究发现或结论:偏差、极值、畸变、正/负相关、正态分布、当且仅当、不失为
连接上下文构建篇章:综上、如图所示、据此、同理、换言之、有鉴于此、究其原因

3.3 鲜明的书面语色彩

学术汉语多是严谨规范的书面语,学术词汇作为学术汉语语体风格的主要载体,具有鲜明的书面语色彩。一方面,不少通用语中的实词或短语在学术汉语中都有对应的书面词语:

多余—冗余、用来—用以、提到—提及、就是一—即、很难—难以、平均值—均值、
机制—机理、长方形—矩形、类型/范围—范畴、很少有一—鲜有、非常明显—显著、
老套子—窠臼、主张/说法—说(“此说”“宋儒道学之说”)、还没有—尚未/尚无、
我/我们(作者自称)—笔者、打算—拟、大致相同—相仿、根据这一……—据此、
双向交流互动—交互、与这个道理/原理相同—同理、讨论……问题的人—论者

另一方面,倾向于使用文言虚词,例如“均、方、尚、仍、若、且、故、未”等。张颉等(2020)据自建210余万字的学术汉语论文语料库统计发现,99个核心虚词中有25个为超纲词。这些虚词之所以未被新HSK词表收录,原因是大多属于现代通用汉语中不太常用的文言虚词。

3.4 存在一些强构词力语素

学术汉语中存在一些强构词力语素,构成的学术词语和专业词语数量较多。例如:

亚:亚热带、亚种、亚科、亚级、亚单位、亚文化、亚低温、亚结构、亚极限、亚微观
预:预制、预设、预试、预调、预适应、预试验、预调查、预埋、预增、预减、预归类
态:动态、稳态、常态、液态、固态、气态、凝聚态、叠加态、活态、冷态、热态、回落态
值:增加值、测定值、参考值、限值、估值、标值、允许值、评估值、创值、降值、限值

汉语第二语言教学用通用词表极少收录这类语素,如这4个语素均未收入《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《等级标准》)^①。一是由于其在通用汉语中并未显现出强大的构词功能;二是由于这些语素黏附性强,不能独立使用,属于类词缀。鉴于这类语素在构造学术词语和专业词语方面有很强的能产性,未来的学术汉语词汇表可以考虑予以收录。

3.5 配伍式和框架式语块数量多

薛小芳、施春宏(2013)构建了汉语语块层级系统,根据其语块系统的层级划分,我们发现,在学术汉语中,配伍式和框架式语块很多。

配伍式语块由两部分组成,搭配的确定性较强,例如:

随机—抽取/抽样/抽查/采集/选择/分配/排列/配置/分为/生成
据此—认为/推算/推测/判断/推断/可知
结果/实例/资料/数据/数字/证据/事实/报告—表明
换/简/概/质/要/进而—言之

框架式语块“是指语块内部有空槽,需要填入合适的成分才能形成完整的表达”(薛小芳、施春宏,2013)。框架式学术语块既有单槽式的,例如:“如……所示”(如下图所示、如上表所示、如表3所示、如箭头所示),“值

得……的是”(值得注意的是、值得关注的是、值得考察的是、值得探讨的是、值得借鉴的是)等;也有双槽式的,例如:“与……成……”(与流量成正比、与时间成反比、与产出成正相关、与认知焦虑成负相关),“将……随机……”(将动物随机分为三组、将96例患者随机分为治疗组与对照组、将问卷随机发放给参展人员)。还有的框架式学术语块结构较为特殊,从形式上看只有一个槽位,但着眼于其语义结构,实属双槽式语块。例如,“呈/呈现……(的)趋势”直观地看只有一个槽位,可槽位的内嵌成分通常是一个状中结构,这相当于有两个槽位,一个槽位内嵌状语成分,一个槽位内嵌动词成分。常见的语块实例有“呈/呈现[逐渐/逐年/快速/缓慢/直线/急剧/平稳/大幅][上升/下降/增长/增加/递增/递减/减少/扩大](的)趋势”。

3.6 有些学术词语的意义与通用词语常用义不同

以往研究对专业词语(多称科技词)与通用词语的词义差异关注较多,对通用词语与专业词语的意义多有辨析,例如,郭德荫(1986)指出,“根”通常指植物的营养器官,但作为医学术语,表示的是人体器官的基部或某一部分同其他部分连接的地方,如“肺根、牙根、鼻根、神经根”;作为化学术语,指带电荷的基,如“氨根、硫酸根”;作为数学术语则是“方根”的简称。再如,孙旭东、戴卫平(2017)提到,“菜单”“程序”等通用词语被赋予新的科技含义。然而,学界对学术词语与通用词语的词义差异则鲜有关注。本研究发现,不少学术词语的意义及用法都与通用词语有所不同。例如:“作业”有两个义项:①教师给学生布置的功课;部队给士兵布置的训练性的军事活动;生产单位给工人或工作人员布置的生产活动。②从事这种军事活动或生产活动。据“现代汉语多义词义项频率统计”^⑩,这两个义项在通用语料中的频次之比为93:3,名词义占绝对优势。而在学术汉语中,“作业”经常用作动词,表示从事某项生产活动。

- (1)尽可能地进行平行作业,以缩短工期和节省投资。
- (2)这种修补车的特点是养护作业不受季节、气候的影响,但造价较高。
- (3)海事部门VTS监控和现场巡航检查双管齐下,阻止渔船到航道内违章作业。
- (4)超载作业、违规航行等人为因素也对航行安全造成了影响。
- (5)着重解决工作中粗放作业、高耗低效的问题。

有的学术词语的意义在通用语中很少出现,以至《现汉》未予收录,例如,“伴”在《现汉》中有两个义项,一是名词义“同伴”,一是动词义“陪伴;陪同”。可在学术汉语中“伴”常表示伴随。如“伴发热”“伴食减”“低音弹性十足且伴有震动的效果”“多数揭露峰峰组的钻孔在抽水过程中伴有大量的H₂S气体溢出”“火试置火中易燃烧,发出爆鸣声,且伴有闪光”等。

学术义与通用义不同的词语还有不少,下页表2列出的都是此类情况。其中,前加#号的学术义《现汉》皆未予列出。

四、面向来华留学生的学术汉语词汇教学策略

来华留学生比海外汉语学习者享有较为充分的汉语输入,汉语水平普遍提升较快。然而,在与留学生长期交往交流中我们发现,他们汉语水平的快速提升主要体现于日常交流中的口语表达,而学术汉语的发展则相当迟缓,在学术交流、尤其是论文写作和开题答辩中,经常出现用词不当、词不达意的情况。

为了帮助来华留学生缩短习得学术汉语的时间,尽快掌握学术汉语,不同高校可根据情况开设学术汉语课程,或在预科阶段、中高级阶段的综合课和阅读课教材中适度增加学术文献,强化学术汉语输入,依托学术汉语课程或学术文献进行学术汉语教学。在学术汉语教学中,学术词汇作为理解学术文本、体现学术语言风格特征的重要语言要素,应当予以充分重视。在此,我们针对学术汉语词汇的主要特点并结合第二语言词汇习得的基本规律,尝试提出一些学术汉语词汇教学的策略和方法。

表2 学术义与通用义对比

词语	通/学	词义	举例
任意	通用义	没有拘束,不加限制,爱怎么样就怎么样	任意破坏、任意挥霍、任意夸大
	学术义	没有任何条件的	任意截面、任意厚度、任意频率
报道	通用义	①通过报纸、杂志、广播、电视或其他形式把新闻告诉群众。②用书面或广播、电视等形式发表的新闻稿	报道消息、报道了这一事件;他写了一篇关于赛事的报道
	学术义	*学术文献中对研究结果或结论的报告	本文结果与文献报道相符、其中烟草黄斑坏死病为国内首次报道
负荷	通用义	①〈书〉担当(责任、工作、费用等)。②电力、动力设备在运行中所产生、消耗的功率	不克负荷;可降低电力负荷 10 万千瓦以上
	学术义	*承受的压力	学习负荷、心理负荷、环境负荷、利用拱支撑桥面负荷
实证	通用义	实际的证据	这些涂改过的单据是他犯罪活动的实证;“多情剑客”这名号也不是让人随便叫叫,总要有实证才像嘛!
	学术义	*基于事实和证据的	实证分析、实证研究、实证方法、实证性
支持	通用义	①勉强维持;支撑。②给以鼓励或赞助	累得支持不住了;互相支持、支持合理化建议
	学术义	*为结论、观点、假说等提供证据	吗啡长时程作用的结果也支持这一结论、这些发现实际上就间接支持了鸟类恐龙的起源假说
集成	通用义	同类著作汇集在一起(多用于书名)	《丛书集成》《中国古典戏曲论著集成》
	学术义	*汇集整合	数据集成、系统集成、三峡建设者非常重视施工新技术的应用和集成

4.1 贯通学术词语的意义、组合关系和典型语境

许多研究都表明,语义的具体性是影响词语加工和习得的一个重要变量。一般说来,对抽象词的加工和习得要难于具体词,这就是词汇的具体性效应(concreteness effect)。(详见张钦、张必隐,1997;曲春红,2020等)具体性效应决定了留学生对意义抽象的学术词语的识别、记忆和提取更需要依赖其搭配信息和语境信息。因此,在学术汉语词汇教学中,往往要在解释词义或给出学术词语对译词的基础上,帮助学习者了解特定学术词语经常与哪些词语搭配,在何种语境中使用该词语。例如,对于“赘述”这个学术词语,通过教学最好能让学习者掌握三方面的知识:

意义:多余地叙述

搭配:表示/含有否定意义的词语+赘述

(如“不再/不作/不予/此不/兹不/无须/不必/无法/不一一+赘述”等)

语境:1)前文或前人已有讨论,作者不打算再作重复论述

2)对于某种常识或已有定论的问题,作者认为没必要再作论述

3)限于篇幅或问题的复杂性,作者不能展开充分论述

在学术汉语词汇教学中,贯通词语意义、组合关系和典型语境有助于学习者理解词义、记忆词语、恰当地使用词语。

4.2 酌情使用“语素法”和“语块法”

从语言单位的角度看,学术汉语词汇既包括词,还包括大量语素和语块,因此,在学术汉语词汇教学单位的选择上不宜固守“词”,而应酌情将某些语素和语块列为语言点,使用语素法和语块法进行教学。

对于强构词力语素参与构造的学术词语或专业词语,应注意使用语素法教学。重点提示强构词力语素的意义,概括强构词力语素的构词模式,适当进行词语扩展。例如,在学到“价差”这个专业词语时,可强调其中的“差”是学术词汇中一个重要的构词语素,其主要构词模式是:相比较的事物或事物属性的程度+“差”。“差”的意义有两种:一是泛指“差别”,所构词语如“时差”“色差”“价差”(如“淡季与旺季价差不大”);一是指“差数”,即一个数减去另一个数所得的数,所构词语如“压力差、温度差、浓度差、位差、位置差、角度差、刚度差”等。“价差”在与具体数字搭配时,其中的“差”即是“差数”的意思,如“玻璃价格从春节期间的淡季到秋天的销售旺季价差在5~6元/平方米左右”。运用语素法进行学术词语教学的目的是“帮助汉语第二语言学习者发展基于规则的词汇能力”(张博,2020)。

对于习用的、搭配确定性较强的配伍式学术语块和框架式学术语块,应注意使用语块法教学。例如,“尚”是副词,“无”是动词,二者组合而成的“尚无”通常被视为短语或词组,故《现汉》未收录。可二者高频共现,关联性很强,在学术汉语中经常用于“尚无定论、尚无先例、尚无充分证据、尚无一致意见、尚无令人信服的解释、尚无证据证明/表明”等表达中,可作为语块整体输入并进行操练。运用语块法进行学术词语教学的目的是“帮助第二语言学习者发展惯用表达的技能”(张博,2020),使学习者掌握丰富的具有学术表达功能的语块,在各种学术任务中恰当地提取应用,提高学术表达的流利性和准确性。

4.3 注重学术义与通用义的辨析

第二语言词汇习得研究发现,学生知道多义词或同音形词的一个意义后,即便在特定语境中它的意思是不同的,他们也常常不愿放弃原本知道的意义。在这种情况下,学习者的错误假设是“熟悉的意义是唯一的意义”。(Laufer, 1997)据此推测,对于学术义与常用义不同的多义词,学习者也有可能胶着于先前习得的常用义来理解学术词语,因此,在学术词汇教学中应注重学术义与通用义的辨析。教师既可将学术词语列为生词,直接提示学术义与常用义的不同;也可引导学生进行通用词语与学术词语的对比,发现二者意义的异同。例如,“成立”是通用语中的常用词(《等级标准》列为初级词),学习者早已学过,当遇到学术词语“成立”时,教师可分别呈现该词在通用汉语和学术汉语中的用例,引导学生分析“成立”作为通用词语和学术词语在意义上有何不同。

(6)a. 公司成立60年来共在全球投资1万多个项目。

b. 去年我们学校成立了留学生会。

(7)a. 模型分析表明我们的假说在一定程度上是成立的。

b. 本实验结果为上述观点的成立提供了佐证。

c. “把财产权与所有权视为同一”这个前提本身就不能成立,由这一前提所推出的结论当然也就难以成立。

学生利用语境线索和背景知识,经过比较分析可以发现,例(6)通用汉语语例中的“成立”意思是“(组织、机构等)筹备成功,开始存在”,而例(7)学术汉语语例中的“成立”则表示(理论、意见)有根据,站得住。这类发现式词义辨析是以学生为主体的教学活动,学生的任务投入量大,对词义异同的印象更为深刻,通常会比教师的直接提示或辨析效果更好。(张博,2017)

4.4 丰富学术词汇的训练方式

来华留学生阅读的汉语学术文献十分有限,在学术词汇习得方面存在着严重的语言资源匮乏问题,难以通过伴随性词汇习得的途径掌握学术词汇。即便大量增加汉语学术文献的阅读量,纯阅读活动也未必能有效促进学术词汇习得。Paribakht & Wesche(1997)曾做过一项课堂实验,对比阅读中强化与非强化词汇训练这两

种教学模式哪种更有利于二语词汇习得。强化模式称“阅读加”(Reading Plus, RP),学生阅读选定文本并回答一些阅读理解题,然后基于文本中的目标词语进行一系列词汇练习。非强化模式称“纯阅读”(Reading Only, RO),学生阅读同样的选定文本并回答阅读理解题,所不同的是,他们不做词汇练习,而是在读过主课文之后阅读一篇补充文本,主课文中出现过的目标词将在补充文本中再次出现。这样做的目的是通过阅读让学生进一步接触目标词语。研究表明,RO组的学习者虽然习得了一些单词,但他们对其中许多单词的认识停留在识别水平。而在RP教学中,学习者学到更多单词,在一个学期(3个月)的时间里,他们对其中许多单词的知识达到了更高的水平。换言之,对于学习选定的词语来说,基于主题相关的阅读文本使用多种方法进行词汇教学,比单纯阅读理解更为有效。这类研究给我们的启示是,为了减少学术词汇习得的时间成本,提高学术词汇习得效率,学术汉语教学应当借鉴RP模式,在学术文本阅读及写作教学中通过丰富的课堂活动和课后练习促进学术词语的理解和使用,加大训练力度。

学术词汇的训练方式或任务包括但不限于:

- A. 在学术文本中标示有用的学术词语;
- B. 在学术文本中找出并记录有用的学术词语;
- C. 用英语或母语翻译汉语学术词语;
- D. 根据上下文推测解释学术词语的意义;
- E. 系联同一语素构成的学术词语;
- F. 替换学术词语的搭配词;
- G. 选择适当的学术词语填空;
- H. 将口语词语改为学术词语;
- I. 将英语或母语论文摘要译为汉语;
- J. 撰写学术简评或论文摘要,选用给出的学术词语;
- K. 撰写论文摘要或读书报告,注意使用学术词语。

A指由教师或教材在阅读文本中用下划线、加粗等形式标示有用的学术词语,B指让学习者在学术文本中找出并积累有用的学术词语。这两种训练有助于学习者在学术文本输入过程中“注意”学术词语。学术英语习得研究发现,研究生阅读英语文献主要出于工具型动机,而且是明确的科研动机。受访者反映,自己在阅读过程中只关注数据、观点和研究方法,从不“注意”语言。与此相应,其阅读方式倾向于整体自上而下阅读英语文献。在教学实验中,要求被试阅读时“注意”划线的学术英语结构,结果表明,在阅读过程中“注意”语言形式对学术英语习得具有显著影响。(王骏等,2017)相比于被动“注意”划线词语,B类训练需要学生自主发现有用的学术词语,并予以记录和复习,认知投入量更大,习得效果应当更好。

C、D是有关学术词语意义理解和记忆的训练。

E训练旨在提升基于强构词力语素和词法规则的学术词语识别能力,有助于学习者了解学术词语的聚合关系,扩大学术词汇量。F、G训练则注重学术词语的组合关系,有助于学习者掌握学术词语的高频搭配词、搭配确定性较强的配伍式学术语块和框架式学术语块,增强学术词语使用的准确性和学术表达的流畅性。

H—K都属于任务驱动的学术词语产出训练,所不同的是,前三种是控制性的产出训练,K则是自主使用学术词语的训练。

总体上看,上述训练方式由易到难,训练目的各不相同,教师可根据不同学术词语的功能特点和学习者的汉语水平及学习需求选择适当的训练方式。

4.5 强化学术写作中的纠正性反馈

对来华留学生而言,学术词语的使用远远难于学术词语的理解。由于学术词汇知识欠缺,学术表达中词汇错误频出。如何对待学术表达中的词汇错误?我们建议,对于口头学术交流中的词汇错误可以适当宽容,为的是保证学术交流能持续进行,不至于因频繁纠错打断学生的思路。而对于学术写作中的词汇错误,则应从严要求,强化纠正性反馈(corrective feedback),使来华留学生养成贴切使用学术词语的习惯,为学术论文写作打下良好的语言基础。

纠正性反馈应视学术词汇错误的普遍性采用不同策略。对于群体性、普遍性错误,可以通过课堂或课后改错练习予以纠正,以使学生对常见错误模式形成警觉,在学术写作中有意识地规避或克服。例如,留学生学术写作中常见的问题是当用学术词语而误用通用词语,尤其是口语词。笔者指导的外籍硕博博士研究生开题报告或论文初稿中就常见这类问题:

(8)通过读委婉语的书和在网上搜委婉语方面的论文……(研读、著作、检索)

(9)由此看来,委婉语在结构形式上的标志还真不好说。(难以概括)

(10)禁忌语和委婉语均具有变异性,但是事实上两者说的不是一码事。(二者性质并不相同)

(11)针对外向型的汉外双语词典的词语译义的讨论与研究零零星星,针对《汉语波斯语词典》的译义更没有研究。(十分零散、尚无)

(12)第二部分主要是从语音相同或相近的角度出发的。(切入)

(13)本文想搞清楚印尼学生词语混淆的原因是什么。(尝试探明、何在)

针对这种普遍性词语误用,应当特别重视将口语词语改为学术词语的训练任务。

个体性词汇错误则不必作为教学内容或群体训练任务,以免浪费教学资源或增加学习群体的认知负担,可以采用书面批改或个别辅导的方式处理。例如,笔者有一名外籍博士生特别喜欢用“且”:

(14)用例适用性指的是例句需要贴近现实生活,且满足实际交际。

(15)该词典将词语义项分得很细,且给出的例子相当丰富。

(16)在释义时,加上搭配对象会减轻汉语词语习得的难度,且让用户非常轻松地得到目标词的搭配对象。

(17)我们建议《智慧宫》的编纂者尽量发挥APP的优势,且专门设置一个近义词的辨析栏。

“且”“并且”“而且”都可以用在后一分句开头表示更进一层。尽管“且”更多出现于学术汉语中,是一个学术词语,可上列语例中后一分句并无明显的“更进一层”义。因此,笔者在批注本中删除这类“且”,还在当面讨论时告诉学生这属于“且”的过度使用,嘱其查阅《现代汉语八百词》或其他虚词词典,仔细体会“且”的意义和用法。这种书面批改和个别辅导相结合的反馈方式,帮助学生很快克服了“且”的不当使用。

错误反馈对第二语言作者是否有帮助? Ferris & Kurzer(2019)的研究给出了关于书面纠正性反馈有效性的最新证据,证明在适当条件下,书面纠正性反馈可以帮助二语作者习得特定的语言特征,提高写作的整体效率和准确性,并形成独特的写作策略。文中介绍的动态书面纠正性反馈(Dynamic Written Corrective Feedback, DWCF)是一种旨在帮助第二语言学习者提高写作准确性的方法,具有可管理、有意义、及时和持续的特点,在学术汉语词汇教学中值得借鉴并对其实效加以检验。

五、结语

苗绿、曲梅(2022)对各类教育项目国际学生在华工作的阻碍因素进行了调查,调查数据见表3^⑬:

表3 各类教育项目国际学生在华工作阻碍因素对比(%)

	短期 交换	大专及 以下文凭	本科生	硕士 研究生	博士 研究生	博士后	无学位 项目	其他
薪资和生活成本不满意	23.64	21.43	35.56	25.45	24.39	20.00	46.67	25.00
语言障碍	43.64	42.86	29.44	41.82	36.59	80.00	26.67	12.50
距亲友较远	52.73	28.57	33.89	29.09	26.83	20.00	66.67	0.00
环境污染	40.00	42.86	41.11	47.27	17.07	40.00	80.00	62.50
婚姻前景不乐观	1.82	0.00	11.11	8.18	9.76	0.00	0.00	0.00
文化风俗差异	27.27	14.29	23.89	18.18	14.63	20.00	33.33	12.50
就业竞争激烈	3.64	14.29	20.00	10.00	17.07	0.00	20.00	0.00
无专业对口工作	9.09	14.9	15.00	19.09	17.07	0.00	6.67	12.50
对中国不再感兴趣	7.27	0.00	6.67	10.91	7.32	0.00	0.00	12.50
其他	1.82	0.00	8.89	20.91	31.71	20.00	6.67	12.50

通过表中数据我们发现,学历层次处于低端(大专及以下文凭)和高端(博士研究生和博士后)的国际学生都将“语言障碍”作为在华工作的最大阻碍因素。如何解释“语言障碍”与学历层次之间存在的这种U型关系呢?我们推测,对于低学历和高学历国际学生来说,“语言障碍”的含义应当是不同的。影响低学历国际学生在华工作的语言障碍可能主要是日常交流中的语言障碍,而来华攻读博士学位或从事博士后合作研究的国际学生,毕业/出站后大多会选择就职于高校、科研院所或自主创业,影响其在华工作的语言障碍应主要是与中国同行学术交流中的语言障碍。如果这一推测成立的话,值得我们警醒的是,忽视学术汉语教学会直接影响我国开发和吸引更多国际高端人才和专业人才。

当前,学术汉语及其教学研究与学术英语相比相当匮乏。学术词汇作为学术汉语最重要的语言要素,在界定、提取、特征刻画及教学策略等方面都缺乏研究。从理论上说,学术汉语词汇的界定、提取、特征刻画及教学策略研究递相衔接,环环相扣。只有厘清学术词汇与通用词汇和专业词汇的关系,准确把握学术词汇的本质属性,才能探索出科学的学术词汇提取方法;只有根据提取结果建立学术汉语词汇表或学术汉语词汇大纲后,才有条件对学术汉语词汇的特征进行全面精细的刻画;只有基于学术汉语词汇特征进行教学,学术汉语词汇教学才更有针对性,才会更高效。

本文即尝试遵循“界定—提取—特征—教学”的研究路线,对学术汉语词汇及其教学做了一些极为粗浅的探讨。之所以说“极为粗浅”,是由于目前尚无科学的学术汉语词汇提取方法,没有真正意义上的学术汉语词汇表,因此,我们只能依靠多学科学术汉语文本阅读中的语感自省,辅以BCC语料库“多领域”子库科技文献中的数据验证,提取出部分学术词语,因此,学术汉语词汇特点的提炼并不全面,肯定还存在一些偏差,这也会在一定程度上影响到本文所提出的学术汉语词汇教学策略或方法的合理性。这些研究局限提示我们,学术汉语词汇提取方法及学术汉语词表建设是亟待研究的重要课题,期待能引起学界的高度重视,并围绕学术汉语词汇展开更多更为务实的研究。

注释:

①参见《教育部新闻发布会介绍“十三五”期间教育对外开放工作情况》, http://www.gov.cn/xin-wen/2020-12/22/content_5572191.htm

②http://www.moe.gov.cn/srcsite/A20/moe_850/201810/t20181012_351302.html

③李海燕等(2020)对北京大学20个院系126名本科留学生的调查显示,“绝大多数学生在专业课学习过程中都要求用中文撰

写课程论文和读书报告等,64%的学生需要用中文撰写毕业论文。”

④除张颉等(2020)外,上述另三项研究的语料仅限语言学及语言教学类论文。

⑤据笔者观察,该库中的科技类语料既包括自然科学类论文,也包括历史、哲学、教育学、文学、语言学等人文社会科学领域的学术论文,但语料总量及各学科语料数量分布不详,因此,本文一般情况下只对学术词语的使用频度做粗略观察,不做精确的量化分析。

⑥Nation & Hwang(1995)在“高频”后括注“或称通用”(or general service)。

⑦在排序前“剔除了英文词和结构助词、动态助词以及语气助词”。

⑧指一个词的基本形式,并包括其各种变化形式。例如动词 adopt 为一个词目,包括 adopts(第三人称单数)、adopting(现在分词)、adopted(过去式)、adopted(过去分词)等形式。

⑨为行文方便,下文或径称学术汉语中的学术词语为“学术词语”。

⑩如无特别说明,文中的词语释义都引自或参考《现代汉语词典》(第7版)。

⑪《等级标准》“初等”收录的“值”标注为动词。

⑫国家汉办项目(2003—2005年),张博、邢红兵主持。该项目在选择语料时特别注重时间上的当代性(20世纪90年代后)、语体上的口语性和题材的生活化,建立了一个计有2093076字、1491266词的语料库,语料分布如下:

类型	对话	报刊	汉语教材	科技文章	文学作品	合计
词数	516666	244302	166704	22534	541060	1491266

⑬表3为苗绿、曲梅(2022:129)“图5—32”的一部分,其中阴影为笔者所加。该调查时间为2018年4—5月,有效问卷1157份,其中本科生占36%,硕士生占32.32%,博士生占10.89%,短期交换生占10.11%,无学位项目学生占4.24%,大专及以下学生占2.59%,博士后占0.69%。详见该书第102—106页。

参考文献:

- [1]郭德荫 (1986) 科技汉语词汇的特点,《语言教学与研究》第2期.
- [2]黄启庆、薛蕾 (2019) 汉语国际教育视角下的学术汉语词汇特点研究,世界汉语教学学会秘书处编《第十三届国际汉语教学研讨会论文集》,北京:商务印书馆.
- [3]教育部中外语言交流合作中心 (2021) 《国际中文教育中文水平等级标准》,北京:北京语言大学出版社.
- [4]李海燕、张文贤、辛平 (2020) 本科留学生学术汉语写作课需求调查与课程建设——以北京大学本科留学生学术汉语写作通选课为例,《国际汉语教育》(中英文)第1期.
- [5]苗绿、曲梅 (2022) 《国际学生来华留学与发展》,北京:中国社会科学出版社.
- [6]曲春红 (2020) 具体性对二语词汇发展类母语水平的影响研究,《外语教学理论与实践》第4期.
- [7]孙旭东、戴卫平 (2017) 科技词汇的基本特点探讨,《中国科技术语》第1期.
- [8]唐佳 (2021) 学术论文中的语块研究,北京大学硕士学位论文.
- [9]王骏、陆军、于华 (2017) 英语文献阅读中“注意”语言形式对学术英语的习得影响,《外语与翻译》第2期.
- [10]《现代汉语常用词表》课题组 (2008) 《现代汉语常用词表》(草案),北京:商务印书馆.
- [11]薛蕾 (2017) 基于汉语语言学论文语料库的学术汉语词汇析取及特征研究,云南师范大学硕士学位论文.
- [12]薛小芳、施春宏 (2013) 语块的性质及汉语语块系统的层级关系,《当代修辞学》第3期.
- [13]张博 (2017) 汉语二语教学中词语混淆的预防与辨析策略,《华文教学与研究》第1期.
- [14]张博 (2020) “语素法”“语块法”的要义及应用,《语言教学与研究》第4期.
- [15]张颉、李加璠、申盛夏 (2020) 学术汉语的词汇使用特征研究,《语言教学与研究》第6期.

- [16]张钦、张必隐 (1997) 中文双字词的具体性效应研究,《心理学报》第2期.
- [17]Coxhead, Averil(2000) A new academic word list. *TESOL Quarterly* 34(2): 213—238.
- [18]Coxhead, Averil & Paul Nation(2001) The specialised vocabulary of English for academic purposes. In John Flowerdew and Matthew Peacock(eds.), *Research perspectives on English for academic purposes*, 252—267. Cambridge: Cambridge University Press.
- [19]Ferris, Dana & Kendon Kurzer(2019) Does error feedback help L2 writers? Latest evidence on the efficacy of written corrective feedback. In Ken Hyland and Fiona Hyland(eds.), *Feedback in second language writing: Contexts and issues*(Second edition), 106—124. Cambridge: Cambridge University Press.
- [20]Gardner, Dee & Mark Davies(2014) A new academic vocabulary list. *Applied Linguistics* 35(3): 305—327.
- [21]Laufer, Batia(1997) The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know, and words you can't guess. In James Coady and Thomas Huckin(eds.), *Second language vocabulary acquisition: A rationale for pedagogy*, 20—34. New York: Cambridge University Press.(《第二语言词汇习得》,上海:上海外语教育出版社,2001年)
- [22]Nation, I. S. P.(1990) *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- [23]Nation, Paul & Hwang Kyongho(1995) Where would general service vocabulary stop and special purposes vocabulary begin? *System* 23(1): 35—41.
- [24]Paribakht, T. Sima & Marjorie Wesche(1997) Vocabulary enhancement activities and reading for meaning in second language vocabulary acquisition. In James Coady and Thomas Huckin(eds.), *Second language vocabulary acquisition: A rationale for pedagogy*, 174—200. New York: Cambridge University Press.(《第二语言词汇习得》,上海:上海外语教育出版社,2001年)

Linguistic Features and Teaching Strategies of Chinese Academic Vocabulary

Zhang Bo

Abstract: This paper proposes categorizing words in academic language into three categories—general vocabulary, academic vocabulary, and technical vocabulary—based primarily on their genre distribution and secondarily on their occurrence frequency. Of the three categories, academic vocabulary is the language element that best represents the characteristics of academic language. Our investigation reveals the following main features of Chinese academic vocabulary: abstractness, diversity in function, high level of formality in register, frequent use of some productive word-formation morphemes, a large number of collocated chunks and phrasal frames, and specialized senses unavailable to general vocabulary. Given the main characteristics of Chinese academic vocabulary and the basic rules of L2 vocabulary acquisition, the paper proposes the following strategies and methods for Chinese academic vocabulary instruction: (1)linking the abstract academic senses of the words to their syntagmatic relations and contextual usage; (2)choosing appropriately between the morphological method and the lexical method; (3)differentiating between the general meaning and the academic meaning of the same word form; (4)developing more training methods; and (5)providing corrective feedback in academic writing.

Key words: academic Chinese; academic vocabulary; general vocabulary; technical vocabulary; vocabulary instruction